

LENGUAS QUE CUENTAN

AYVU ÑEMOMBE'UA
LACHAXAT NAM GALAGAT
NAÑHIL TOJH YOMEY
FALIGÜTXAMKALU KEWÜNH KÜF
QALLUS CUENTAKOQKUNA

Lucía Aguerre (ed.)

Ilustraciones: Federico Posadas



Lenguas que cuentan / Lucía Aguerre (ed.) ; ilustraciones: Federico Posadas. – Buenos Aires : Biblioteca del Congreso de la Nación, 2025.

30 p. ; 21 cm.

ISBN 978-950-691-190-4

1. Literatura infantil argentina. 2. Lenguas indígenas – Argentina – Literatura infantil. I. Aguerre, Lucía, ed. II. Posadas, Federico, il. III. Biblioteca del Congreso de la Nación (Argentina), ed.

Director Responsable

Alejandro Lorenzo César Santa

Ajustes, revisión editorial y pre prensa

Subdirección Editorial

Impresión y encuadernación

Dirección Servicios Complementarios

Alsina 1835, 4.º piso. CABA

© Biblioteca del Congreso de la Nación, 2025

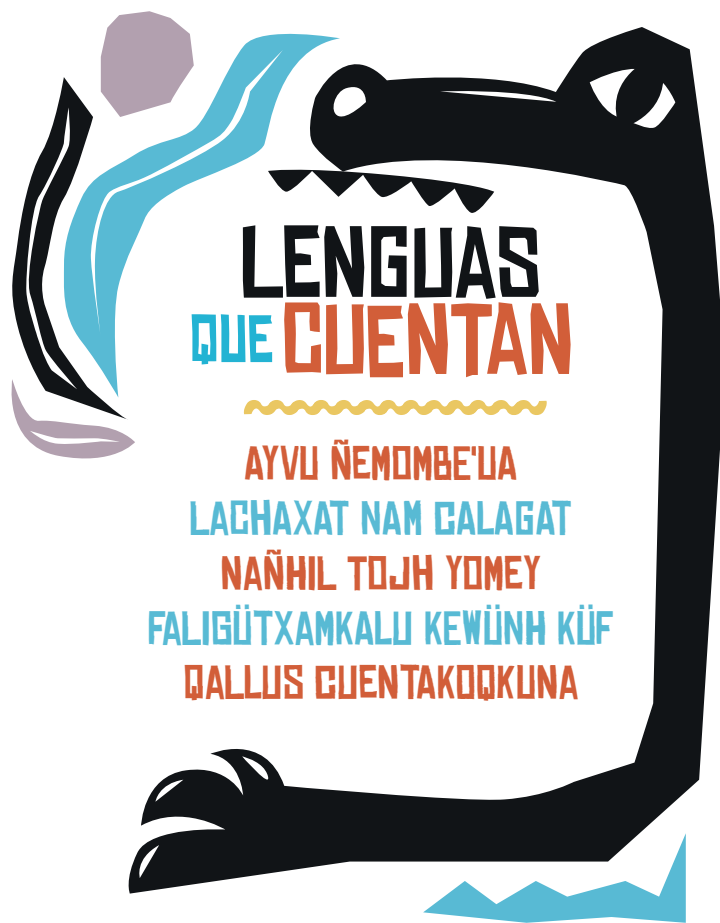
Alsina 1835, CABA

Impreso en Argentina - Printed in Argentina

Noviembre 2025

Queda hecho el depósito que previene la Ley n.º 11.723

ISBN 978-950-691-190-4



**LENGUAS
QUE CUENTAN**

AYVU ÑEMOMBE'UA
LACHAXAT NAM GALAGAT
NAÑHIL TOJH YOMEY
FALIGÜTXAMKALU KEWÜNH KÜF
QALLUS CUENTAKOQKUNA

Lucía Aguerre (ed.)

Ilustraciones: **Federico Posadas**

Anahi Mariluan - Andrea Pichilef - Virginia Unamuno - Silvia Sosa - Gabriela Amarilla
Gustavo Maidana - Carolina Hecht - Noelia Enriz - Carina Santa Villalba - Josefa Ballena
Camilo Ballena - Isabel Pereira - Equipo Wüñoletuaiñ taiñ kewünh

ÍNDICE



La selva tiene historias que contar (mbyá guaraní)

Ka'i ha'upei Guãimi'î chipa vendea
/ El mono y la chipera

Toke mitã / Duerme, mi niño

Anoe che po / Saco una manito

Así suena el guaraní



Uno, dos, tres... ¡a cantar y contar en qom! (toba/qom)

So Huaxaŷaxa Lachigui' ŷalauat
so Quiyoc / El zorro sagaz y el
tigre curioso

Ñaqqiolec / Niños/as

Así canta el pueblo qom



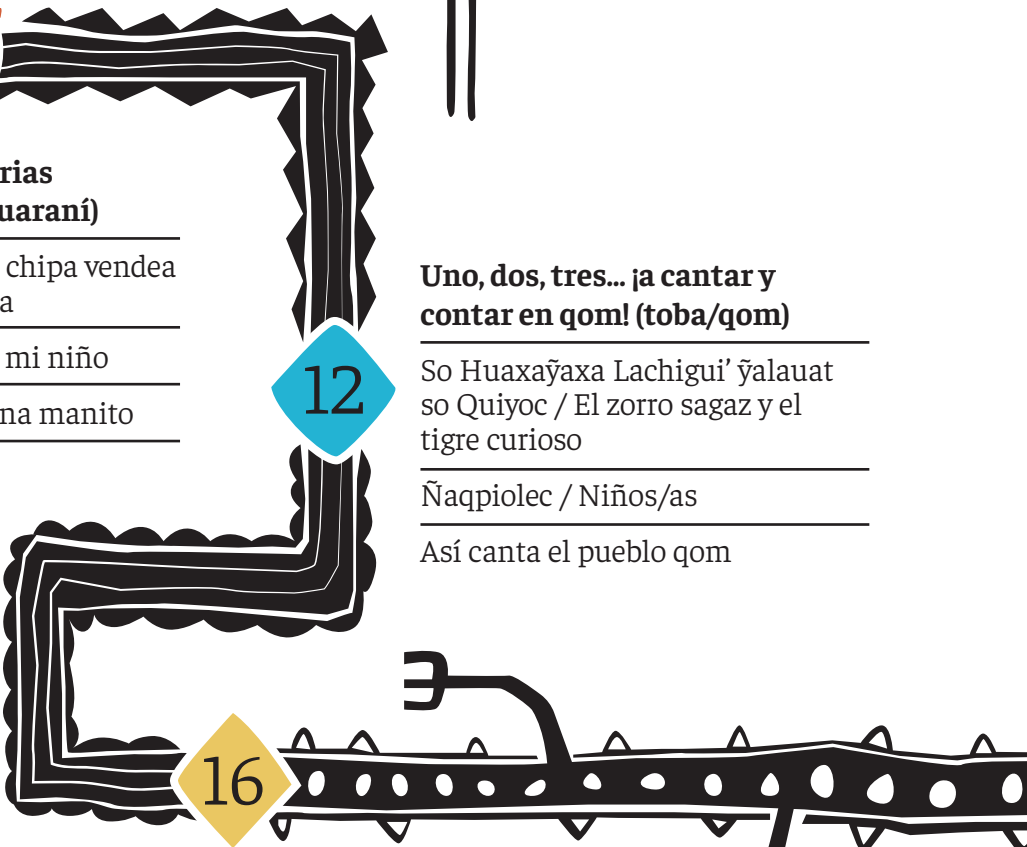
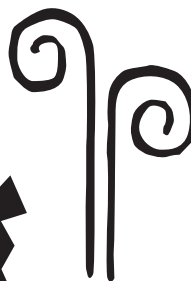
Voces que nacen del monte (wichi)

Mat-Tojh Is / Hermoso

Yote / Tinaja

Yachep / Verano

Así cuenta la lengua wichi





18

**Escuchá lo que cuenta el viento
(mapuzugun)**

Wüñol Txipantu /
Año Nuevo Mapuche

Wagülen / Estrella

Así habla la tierra mapuche



**Jugamos y cocinamos con
palabras mágicas (quichua)**

Tinkuchiy / Uní con flechas

Qoyuyitu / Chicharrita

Pochocloqa / Pochoclo

Así juega la lengua quichua



Glosario ilustrado

26



22



PRESENTACIÓN

¿Sabías que en el mundo se hablan muchísimas lenguas?
Cada una es especial y maravillosa.

Cada lengua tiene su propia música,
sus propias palabras
y su propia forma de ver el mundo.

Con ellas podemos contar historias, jugar, cantar,
aprender a sumar y restar,
y expresar nuestras ideas y sentimientos.

Las lenguas indígenas existen hace muchísimo tiempo,
mucho antes de que existieran los países como los conocemos hoy.

Hablar una lengua indígena
es como tener una llave secreta
para entender la naturaleza, los animales, la historia y las estrellas.

Algunas están en peligro de desaparecer,
pero podemos ayudarlas hablándolas y aprendiendo sobre ellas.

En este libro colaboraron docentes, músicas y músicos,
investigadoras, poetas y artistas.
Juntos creamos un espacio para escuchar, mirar y sentir
las lenguas que viven, sueñan y cuentan el mundo.

Aquí vas a encontrar textos, ilustraciones... ¡y mucho más!
También hay relatos orales, videos , canciones y otros contenidos
digitales, porque muchas de estas lenguas se transmiten más al
hablar que al escribir.

Para escucharlas, verlas en movimiento y seguir descubriendo,
te invitamos a explorar el micrositio de Lenguas que Cuentan.

Escaneá este código QR y empezá tu viaje:



www.bcn.gob.ar/lenguas-que-cuentan

LA SELVA TIENE HISTORIAS QUE CONTAR

MBYÁ GUARANÍ

Ka'i ha'upei Guãimi'î chipa vendea.

Oikoje peteî guãimi'î chipa vendeá. Ko'ê, ko'êrê oo ovendé.

Ka'aguy'ire oiko havi peteî Ka'í.

Ka'i oechá jepi chipera oacharamo. Ha'eramo ho'uche jepirivema chipa.

Ha'evy ka'i he'i_ ¿ Mbaeichavy nda'u ha'ura e chipá?

Ha'evy ka'i ojejatypa tape mbytepy huguai omoê reí revé, ha'erã, guãimi'î va'e oñepychangá, ho'avvy oñoêmba o chipa.

Ha'egui ka'i omboatypa chipa ha'eriré okañy ka'aguyre.

Guãimi'i ndopytai mba'evereve. Ojevyju goopy.

Ko'ê riré hakuerami juma ka'i oarõ reí oiny.

Ha'ejave Guãimi'î oujekuajuma, ha'erã ogueru je kuaa kyché oikychî hanguã oñepychanga va'ekuere.

Ha'evy ka'i oñemondyi vaipavy ojañy ka'aguyre...

¿Mba'e oiko ha'e riré? ¿Ñoirûpypa

opytara'e ka'i ha'egui chipera?

El mono y la chipera

Había una vez una viejita que vendía chipa. Cada mañana salía temprano a vender.

En el borde del monte vivía desde hace tiempo un mono, que solía observar a la chipera pasar todos los días. Se le hacía agua la boca al verla, deseando poder probar al menos una de sus chipas.

Un día el mono se preguntó: ¿cómo podría hacer para comer una chipa?

Entonces ideó un plan: se enterró en medio del camino, dejando solo su cola afuera, como si fuera una rama o una raíz.

Cuando la chipera pasó por allí, tropezó con la cola del mono y cayó al suelo, desparmando todas las chipas.

El mono, aprovechando la ocasión, juntó todas las chipas y se escapó al monte.

La viejita, con las manos vacías, regresó a su casa. A la mañana siguiente, el mono intentó repetir el mismo plan...

Sin embargo, esta vez, cuando la viejita apareció, traía un cuchillo para cortar lo que la había hecho tropezar el día anterior.

El mono, asustado por lo que estaba por pasar, se escapó corriendo entre los montes sin chipas...

¿Qué crees que pasó después? ¿El mono y la chipera se hicieron amigos?





CANCIONES PARA DORMIR Y JUGAR

Toke mitã

Toke mitã,
 togeru nde ru
 vaka para' i
 nerymbarã' i
 juu'a para' i
 nembavy kyrã' i
 tapichi nambikue' i
 nde rupa rã' i

Duerme, mi niño

Duérmete, niño
 que tu papá te traerá
 una vaquita pequeña
 para que sea tu mascota
 una pequeña pelota
 para que te diviertas
 y una orejita de conejo suave
 para tu camita.



Anoe che po

Anoe che po
Ambojeroky
Aipe' a, amboty
Añomi jevy

Amboae che po
Ambojeroky
Aipe' a, amboty
Añomi jevy

Mokoïve che po
Ambojeroky
Aipe' a, amboty
Añomi jevy

Saco una manito

Saco una manito
la hago bailar
la abro, la cierro
y la vuelvo a guardar.

Saco la otra manito
la hago bailar
la abro, la cierro
y la vuelvo a guardar.

Saco las dos manitos
las hago bailar
las abro, las cierro
y las vuelvo a guardar.

*Versiones escritas
por Carina Santa Villalba.*

Así suena el guaraní

por Noelia Enriz

La lengua mbyá guaraní forma parte de una gran familia de lenguas llamada tupí-guaraní, que tiene unos 6 millones de hablantes en todo el mundo. El guaraní fue utilizado en un amplio territorio de Sudamérica que fue atravesado por muchas fronteras cuando se formaron los países como los conocemos hoy, por eso se habla en poblaciones de Bolivia, Paraguay, Argentina y Brasil.

El guaraní, junto con el quechua, fue una de las primeras lenguas de origen indígena en ser reconocida como lengua oficial de un Estado, el paraguayo. Esto permite que se utilice en formularios, oficinas públicas, en hospitales y hasta en el Congreso.

La lengua mbyá guaraní es hablada por los pueblos mbyá guaraní, que viven en Argentina, Brasil y Paraguay. Su forma oral permite que las personas se entiendan en toda la región. Sin embargo, la escritura cambia según el país, porque fue influida por las lenguas oficiales de cada uno. En Argentina, no hay una única forma de escribirla.

Es una lengua muy viva, que pasa de generación en generación. Es la primera lengua que aprenden los niños y niñas mbyá guaraní: con ella hablan, cantan y juegan. Recién conocen el español cuando empiezan la escuela. Por eso es muy importante el trabajo de las maestras y maestros indígenas que los ayudan a aprender a leer y escribir en las dos lenguas.

UNO, DOS, TRES... ¡A CANTAR Y CONTAR EN QOM!

TOBA/QOM

So Huaxaŷaxa Lachigui' ŷalauat so Quiyoc

Qaq co'ollaq mashi qaŷoqtegue de'eda nachi so huaxaŷaxa lachigui', qaltaq jec, qaq co'ollaq jec mashi qaŷoqta ca hueta'a, nachi hu'o so na'aq, nachi 'eeteco':

-¿Chaq hueta'ague cattaq iyiqui'i, nchiga alap? Qaq qoppom, nachi nchitta cam quiyoc, nchitta'a somayi, nayiito'o, nachi ntaxaŷapega, 'eeta':

- ¡Daŷoxongui iqolo! ¿Qalaq 'auañactaco'? Nachi so huaxaŷaxa iŷaxana so quiŷoc, 'eeta':

- Ña 'aŷala, iyiqui'i, nchiga alap.

Qaq ŷoqo'ŷi nam qompi co'olloxochiyi ŷataqta saŷala'ac da ishien na laŷic da ivita da natena'aguet.

Nachi so quiyoc inattaco' somayi 'eeta':

-¿Hua'ago ca 'ettec co'ollaq 'auo'ot ana 'adteguete?

Nachi so huaxaŷaxa lachigui', 'enapeco':

-¡Coue, qomyi sacongüe caillay ana ŷoqolo, nachi sacone'u'a añi iquiyaqte da ñapogüec! 'Aten, da 'anshitaique da sauoqo'o aca 'adteguete, nachi ñaqtac añi 'adquiyaqte...!

Nachi ŷataqta ŷi'iguelaqto'to so quiyoc, chochi ivitta'da ishit. Nachi ŷamaxalec da naañi so quiyoc, nachi 'eeteco, 'eeta':
-ŷataqta 'au'enaxaati' qome, saishit da 'andaqa. Nachi co'ollaq mashi nnañi so quiyoc, nachi somayi ŷataqta ŷaŷamaxattec da ŷacongüe ana lqolo. Qaq co'ollaq ñaq chita'ague, nachi so quiyoc ŷataqta desoqtai', qalaxayi qoŷittega da ñi'imaxatta. Qaq co'ollaq mashi ivideu'a ana napocna aso iquiyaqte so quiyoc nachi ŷataqta ŷaŷamaxattec da napogüec, ¡qappoc! Nachi so quiyoc itai nqoshitchigüem, nachi ŷa'laq: "Ñaau, ñaau, ñaau".

Nachi so huaxaŷaxa lachigui', 'enapeco':

-ŷataqta damchigui qom sachic ana 'adquiyaqtole, iyiqui'olec.

Qaq iyouqaŷalauat so quiyoc, nachi so huaxaŷaxa icolatac somayi. Lcopata nachi ŷodacachi na logoxoshitpi. Nachi ŷaneuaq, ŷauo'o aso laŷi lataxaqui late'dai so iqaic, qataq na ichishit imo', nachi deque'etac. Imetom da lquia'axac nachi ŷataqta hu'o na laquip.



El zorro sagaz y el tigre curioso

El zorro sagaz iba de un lugar a otro, pues era un viajero incansable. Un día, después de caminar largo rato por la orilla del monte, se sintió cansado y se sentó bajo la sombra de un árbol. Mientras descansaba, comenzó a tocar su sonaja y a cantar. Así solía llamar al tigre.

Al poco tiempo, el tigre se acercó desde la distancia. Conociendo las tretas del zorro, le habló con cautela:

—¡Ey! ¿Así que estás cantando?

—Así es —respondió el zorro—. Venga, amigo mío.

Ya más cerca, el tigre le preguntó curioso:

—¿De qué está hecha tu sonaja, don zorro?

—De mi propio corazón —contestó con seguridad.

—¿Y cómo puede ser eso posible? —preguntó el tigre, desconfiado.

—Muy fácil —respondió el zorro—. Yo mismo lo saqué y lo puse aquí, en mi sonaja.

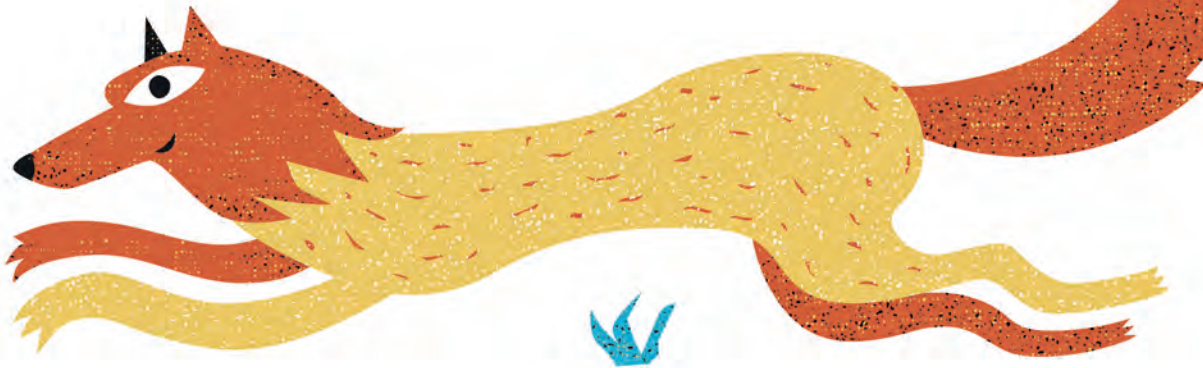
—Pues si es así —dijo el tigre, intrigado—, yo también quiero una sonaja como la tuya.

—Con gusto te ayudo —dijo el zorro con voz amable—. Solo tienes que recostarte bien quietecito, y abrir la boca para que tome tu corazón.

Con mucho cuidado, el zorro comenzó su truco, y con una hábil maniobra, logró engañar al tigre y quedarse con su corazón. El tigre, sorprendido, no pudo hacer nada.

Finalmente, el zorro dijo:

—¡Qué tierno es el corazoncito de mi buen amigo el tigre!



Las historias de Huaxaŷaxa Lachigui' (el zorro zagaz) forman parte de la tradición oral qom. Es astuto y burlón, ¡pero a veces cae en sus propias trampas!



ÑAQPIOLEC

Na'aq ñi ca 'agoxoic,

Ñapaxaguenexa ra neraguec: ASO: A, E, I, O, U

Qataq seraxañi ra neraguec: 1 2 3 4 5

Ñaqpiolec, seraxanaq nagui.

Ñaqpiolec, ñapaxaguenaq nagui.

Ñaqpiolec, Ñaqpiolec.

NIÑOS/AS

TOBA/QOM

El día está soleado

Aprendamos a escribir las letras: AEIOU

También escribamos los números: 1 2 3 4 5

Niños, escribamos ahora

Niños, aprendamos ahora

Niños, Niños





Así canta el pueblo qom

por Carolina Hecht

Los tobas, que se llaman a sí mismos qom, son parte de un gran grupo de pueblos indígenas llamado guaycurú, al que también pertenecen los pilagás, mocovíes y caduveos.

La lengua qom es muy especial. No es igual en todos lados, porque tiene distintas formas de hablar (variedades dialectales), con diferencias en algunas palabras y sonidos. Es una lengua aglutinante, lo que quiere decir que sus palabras se forman uniendo muchas partes pequeñas que tienen significado y que al unirse forman nuevas palabras.

Para escribir en lengua toba, se utiliza un alfabeto especial creado por Buckwalter. Algunos sonidos del qom requieren símbolos especiales como: ' para un sonido de garganta, x para un sonido fuerte en el fondo de la boca, y para un sonido suave como una "ll", ÿ para un sonido parecido a una "i" suave.

En Argentina, viven alrededor de 80.000 personas que se reconocen como qom. La mayoría vive en las provincias de Chaco, Formosa, Santa Fe, y también en Buenos Aires y sus alrededores. Hoy, la lengua toba/qom, como la mayoría de las lenguas indígenas, está siendo lentamente desplazada por el español. Esto pasa por varios motivos, como la discriminación, la falta de enseñanza en las escuelas y otras dificultades sociales. Por eso, es muy importante cuidarla y valorarla.

VOCES QUE NACEN DEL MONTE

Poemas en lengua wichi que brotan de la tierra, los árboles y los frutos de la naturaleza. Palabras vivas que hablan el lenguaje del monte.

WICHI

Mat-Tojh Is

Mat-tojh is tojh n'yahinche
ha'oy tojh n'-ikfwi
fwenchey temche lhoy'a
lhip tojh is

teskanha fwenchey tojh
yachep wus tojh temche
lhoy'a lhip tojh
akojhyenche hunhat
wit matojh is

mat-tojh is tojh n'yahinche
yachep tojh kamajh
ha'lo lhay mat-tojh
akojhche hunhat
wit mat-tojh is

Autor: Camilo Ballena

Hermoso

Qué lindo estar bajo los árboles.
contemplar su paisaje
con el trinar de pájaros.
Qué lindo es.

Más aún cuando son pájaros
de una época especial
cuando florece y hay frutos
alegría de la tierra.
Qué lindo es.

Qué lindo es contemplar
el paisaje de una época
de frutos silvestres
que alegra nuestra tierra.
Qué lindo es.



W



Escuchá la lengua wichi en el
micrositio: cuentos, poemas y adivinanzas.

Yote

Ichufwajhi ne
Lhethi laka iñhot
Tataya fwala tojh watlok ihi
Ili'hayen,
Yop'elh
Yop'elh laka yote



Yachep

Fwa'ay yatefwa
Latsen'i yatefwa
Fwa'ay yatefwa
Letsen'i yatefwa
¡Mmm! Akojhlhamha hote hoyajh
Hop tojh yachep
Yachep nom!



Tinaja

Moliendo,
Preparando la arcilla
Esperando su punto natural,
Alisando,
Horneando,
Horneando la tinaja.



Verano

Chauchas de algarrobo comeremos
Frutos del chañar comeremos
Chauchas de algarrobo comeremos
Frutos del chañar comeremos
¡Mmm! ¡Qué sabroso el mistoll!
¡Es verano!
¡Llegó el verano!

Autora: Josefa Ballena

Así cuenta la lengua wichi

por Virginia Unamuno

La gente wichi vive en el Gran Chaco, zona que incluye a la provincia de Chaco, Formosa y Salta, así como al Sur de Bolivia. También hay gente wichi en Jujuy y en Buenos Aires. Su lengua, el wichi es hermosa, llena de sonidos mágicos: sonidos que se hacen al soplar, al dejar entrar el aire y al tocar la campanilla. Por eso, cuando escuchas hablar a la gente wichi, parece que susurran canciones de cuna. Para los que no somos wichi (ellos nos llaman *suweles*), la gente wichi habla bajito: para ellos, los *suwele* siempre gritamos.

La gente wichi ama y respeta el monte. Los árboles, las plantas y las personas que lo habitan forman un todo. El monte también está lleno de seres que lo cuidan, que dan mensajes y que conversan con la gente wichi.

Pero su mundo está amenazado: cada día se desmontan sus bosques para extraer madera y sembrar cosas ajenas al mundo wichi, destruyendo su tierra y forma de vida.

ESCUCHÁ LO QUE CUENTA EL VIENTO

MAPUZUGUN

Cada junio, cuando cambia la luna y llega el solsticio de invierno en el hemisferio sur, el pueblo mapuche celebra el Wüñol Txipantu, el nuevo ciclo de la vida. Venera Hueche, una mujer sabia, pronunció esta oración cargada de deseos y energía para las infancias y para toda la comunidad.



Wüñol Txipantu

Mari mari puen egün. Pewmagen may küme txipayay zugu. Kimzugucheay. Chezuguaymün, pichikeche, pichike wentxu, pichike zomo. Küme piwke nieleygün, Ayü adentro de eymu, ayükeleayaymün, küme zuguymün. Ramtukeyaymün. Pu che, papay engün, ñuke egün, kom. Pichikeche egün. Kishügüineu küpalan. Küpaleno tañi witxanentu ñi füta chaw. Kintukuneen tañi gütxam, kintukuneen tañi zugu. Eymü txawmaletuymün tati. Pewmagen may. Küme müyaway, küme txemotuay. Küme küme rakizuam gepe. Naqülepaiñ, Füta Chaw, eyymi ta kimimi tami che ñi rakizuamtukey tami pu che. To kom wigka no inchiñ, küme piwkenieyiñ, paisanogeyiñ, chaw rey chaw rey ñuke. Füreneyimi tami planta, kom. Küme txipantu kupalayegün, küme txipantü küpaleayüway ñi piwke egün kom pu che nielu kulliñ. Ta chaw, chem tamu fünh nien tati püchiwkülen ta nien pewmagen may küme amüay ñi pu kulliñ kom ta muleyegun mapu mew. Fütachao wenu rey chao wenu rey ñuke. Pewmagen may küme miawayiñ. Küme txipantu.

El Año Nuevo Mapuche

Hola a todos y todas. Ojalá que esta ceremonia salga linda. Vamos a aprender a hablar en mapuzugun, la lengua de nuestro pueblo. A ustedes, niños, niñas, pequeños y pequeñas: si tienen un buen corazón, la alegría va a vivir adentro de ustedes, van a estar contentos, van a decir cosas buenas.

Pregunten, hablen con la gente mayor, con las *papay küf*, nuestras ancianas, con las mamás, con todos y todas. Yo no vine sola. *Füta Chaw*, el Gran Padre, me trajo hasta acá. Él buscó mi palabra y me pidió que les cuente este *gütxam*, esta conversación.

Ustedes tienen que reunirse, estar juntos. El deseo es que todos anden bien, que estén sanos, y que tengan buenos pensamientos.

Estamos aquí, en la tierra. *Füta Chaw*, vos sabes lo que llevamos en nuestros pensamientos. Nosotros no somos *wigka*, somos paisanos de buen corazón, *Rey Chaw*, *Rey Ñuke*.

Cuidá la naturaleza. Que tengan un buen año en sus corazones. *Ta Chaw*, que a los que siembran les vaya bien, aunque sea un poquito lo que cosechen. Que a todos los que cuidan animales en esta tierra les vaya bien también. *Füta Chaw*, *Wenu Rey Chao*, *Wenu Rey Ñuke*, ojalá que a todos nos vaya bien. Que todos y todas tengamos un buen nuevo ciclo.

ÜL – CANTAMOS EN LA LENGUA DE ESTA TIERRA

MAPUZUGUN

Wagülen es una palabra mapuzugun que significa en castellano “estrella”. Es también el nombre de una hermosa canción compuesta por Anahi Rayen Mariluan.

Wagülen

Liwen wenu mew
 Liwen naq mew
 Liwen wenu Mapu mew
 Liwen naq Mapu mew
 Liwen gülu mew
 Liwen Puel mew
 Newentueymün geiñ
 Wagülen lhewfu!
 Wagülen lhewfu!

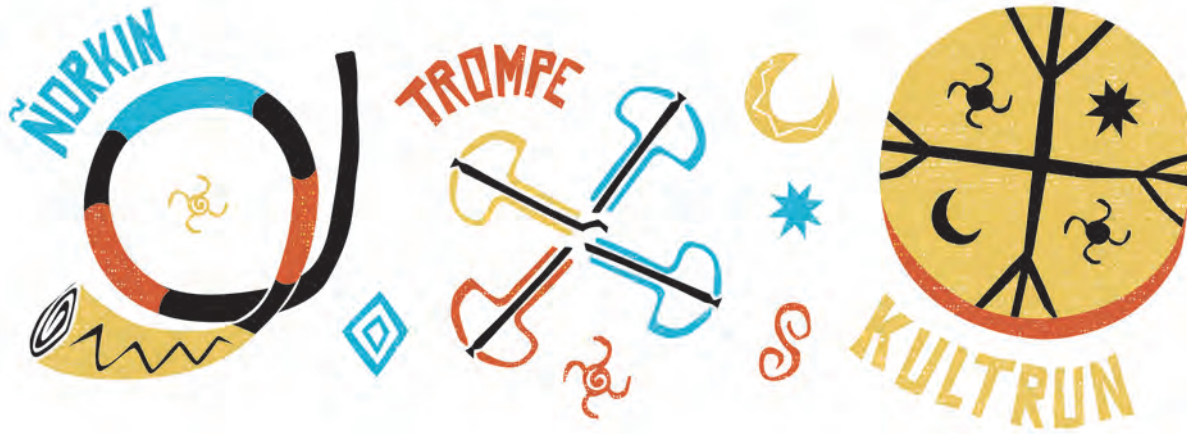
Estrella

Luz de arriba
 Luz de abajo
 Luz del cielo
 Luz de la tierra
 Luz de oeste
 Luz del este
 Que no nos falte el valor
 ¡Y un río de estrellas!
 ¡Y un río de estrellas!



Autora: Anahi Rayen Mariluan - Ñelo Mariluan

Escuchala en el micrositio.



))) ¿Querés escuchar cómo suenan estas palabras y sonidos?
Ingresá al micrositio para oír canciones y relatos en lengua mapuzugun.

Así habla la tierra mapuche

Por Andrea Pichilef

El pueblo mapuche habita a ambos lados de la cordillera de los Andes desde tiempos muy remotos y es uno de los pueblos originarios con mayor cantidad de habitantes y hablantes en Argentina. Actualmente, su presencia se extiende por las provincias de Buenos Aires, La Pampa, Mendoza, Neuquén, Río Negro y Chubut. En Puel Mapu, como se llama al territorio ubicado al este de la cordillera, se habla, se enseña y se aprende mapuzugun a través de talleres y en escuelas interculturales bilingües. También se enseña en escuelas secundarias y en universidades. Es importante que niños y niñas aprendan mapuzugun para que esta lengua siga existiendo ¡y no es necesario ser mapuche para aprenderla! El mapuzugun es una de las doce lenguas que se hablaron y se hablan en la Patagonia, junto con el selk'nam, el haush, el kawésqar, el yagan, el aonekko 'a'ien, el teushen, el gүнүн a yajüch, el rankül, el chono y el querandí. Además de “mapuzugun”, esta lengua también es conocida como “chezugun”, “mapudugun” y “mapunchezugun”. Su nombre significa “el habla de la tierra”, lo que refleja el profundo vínculo entre la lengua y el territorio para el pueblo mapuche. En los textos de este libro se utilizó el grafemario Azümchefe.

JUGAMOS CON PALABRAS MÁGICAS

QUICHUA

Juego Tinkuchiy - ¡Uní con fechas!



• **ATALLPA**
GALLINA

• **MISHI**
GATO

• **TAQO**
ÁRBOL DE ALGARROBO

• **PICHANA**
ESCOBA

• **SISA**
FLOR

• **INTI**
SOL

• **AMPATU**
SAPO



VERSOS Y ADIVINANZAS DE LA TRADICIÓN ORAL QUICHUA

Qoyuyitu

Qoyuyitu, qoyuyitu,
laya sumaqta takinki,
taqota poqochinaspa,
takispallami purinki.

Pilpintitu

Pilpintitu, pilpintitu
Sisakuna ukuta purinki,
Sapa sukta muchaspaqa
Paykuna ina rikurinki

Imataq Maria Sima?
Ima?
Rin, rin
mana tukukun.

Chicharrita

Chicharrita, chicharrita,
con tanta dulzura cantas,
por madurar algarrobas,
siempre cantando andas.

Mariposita

Mariposita, mariposita
Que andas entre las flores,
Cuando besas una por una
Te confundes por tus colores.

¿Qué es María Sima?
¿Qué?
Va, va
y no se acaba.

Respuesta: Nan (el camino)

“Imataq Maria Sima?” es la frase tradicional con las que comienzan las adivinanzas en quichua.



¡Ingresa al micrositio y escuchá estos versos recitados!

KICHWAPI YANUYKU! ¡COCINAMOS EN QUICHUA!

QUICHUA

Pochocloqa / Pochoclo

Ingredienteskuna

100 gramos sara pishingallomanta (maíz pisingallo)
 1 cucharadita aceitemanta (aceite)
 kachi finaqa (sal fina)
 1 manka mediana o atun tapayoq (olla con tapa)
 1 bol u suk recipienteta (bol)



Imayna ruwaq riyku

Procedimiento

SUK. Suk chorritu aceitemanta mankapi churayku y suk papelwan entero basepi espacircu.

PASO 1: Colocamos el aceite en la olla y lo distribuimos en toda la base de manera uniforme con un papel.

ISHKAY. Suk atuchaqpa yanapayninwan mankata churayku suk hornalla lawraqpi allimanta tiyaqta y suyayku allita qoñinankama.

PASO 2: Con la ayuda de un adulto colocamos la olla en la hornalla encendida a fuego mínimo y esperamos a que caliente bien.

KIMSA. Sarata mankapi ichayku, pampayku y suyayku tukuy toqyanankama.

PASO 3: Ponemos el maíz en la olla, tapamos y esperamos a que reviente todo el maíz.

TAAA. Suk atuchaqpa yanapayninwan tukuy pochoclota bolpi o recipientepi churayku y churapuyku kachita munasqaykuta.

PASO 4: Con la ayuda de un adulto colocamos todo el pochoclo en el bol o recipiente y le agregamos sal a gusto.





Más juegos, recetas y secretos del quichua en el micrositio.



Así juega la lengua quichua

Por Silvia Sosa y Gabriela Amarilla

En la provincia de Santiago del Estero, en Argentina, muchas personas hablan una lengua indígena que se llama quichua. Esta lengua es parte de la gran familia quechua, hablada en otros países de Sudamérica como Perú, Bolivia, Ecuador, Chile, Brasil y Colombia.

En el territorio santiagueño, más de 160.000 personas hablan quichua en distintos pueblos, zonas rurales y urbanas. La usan campesinos, criollos, personas que se autorreconocen como parte de los pueblos indígenas. También la hablan personas que no han pasado por un proceso de auto-reconocimiento a quienes se los conoce como “quichuistas” o “quichuahablantes”, quienes hablan tanto quichua como castellano.

Aunque muchos la hablan, pocos saben escribirla, porque casi no se enseña en las escuelas. Solo hay una escuela primaria y una carrera universitaria donde se estudia esta lengua.

Pero la lengua quichua sigue viva. A pesar del paso del tiempo y del español como idioma principal, esta lengua resiste, se canta, se cuenta y se sueña en la provincia más antigua de Argentina.

GLOSARIO ILUSTRADO


 Mbyá guaraní	 Qom	 Wichí	 Mapuzugun	 Quichua
--	---	---	---	---




SAHUOTEC MUNAY
AYU POYEYU
TOHEMNHAYAJH



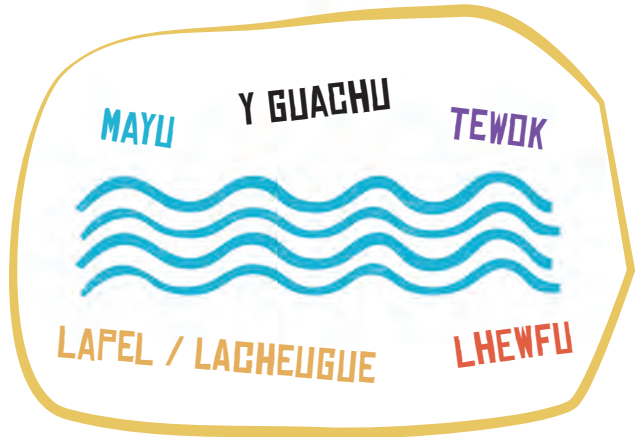
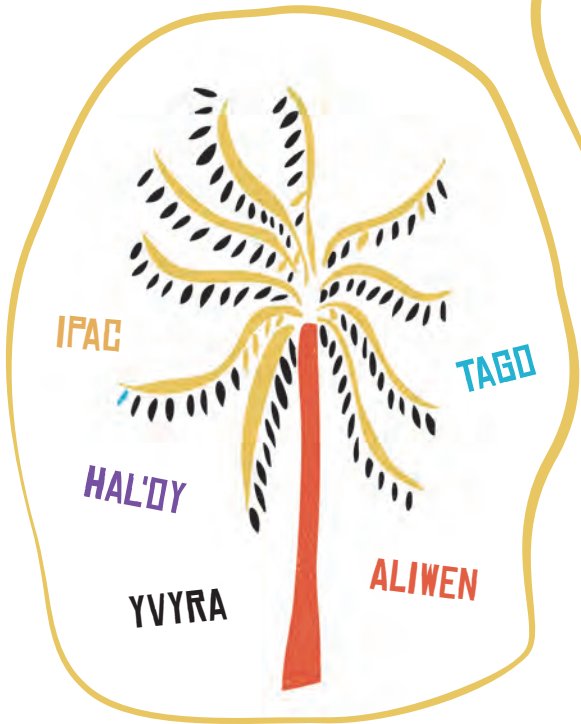
EP HOTE MARI MARI
LA'
MBAICHAPA IMAYNA PURINKI?



MITÄ'Í NOTSHAS
ÑAQPIOLEGPI FIGHIKEGHE
WAAS



NADA ANTHÜ
FWALA INTI
KUARAY



PARTICIPARON

Lucía Aguerre es filósofa, investigadora y coordinadora de proyectos que entrelazan saberes científicos, artísticos y comunitarios. Doctora en Filosofía por la UBA, desarrolló su investigación doctoral entre Argentina y Alemania, explorando el diálogo entre culturas, lenguajes y formas de ciudadanía. Coordina la Unidad de Investigación y Vinculación Científica de la Biblioteca del Congreso de la Nación. Es autora de libros y artículos sobre ética y filosofía práctica, e ideó *Lenguas que cuentan* como un proyecto colectivo dirigido a las infancias para explorar la fuerza viva de las lenguas indígenas.

Federico Posadas es ilustrador, diseñador y docente nacido en Villa La Angostura, en el corazón de la Patagonia argentina. Graduado en Diseño Gráfico por la FADU-UBA, profundizó su camino en la imagen a través del posgrado en Ilustración Profesional de la misma casa. En 2024 fue finalista de la 3ª Bienal de Ilustración de México. Ha publicado numerosos libros con distintas editoriales. Su obra, atravesada por la naturaleza y la imaginación, se despliega en proyectos editoriales, institucionales y personales.



Noelia Enriz es antropóloga, investigadora del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET) en EIDAES-UNSAM y profesora de la UBA. Desde hace veinte años desarrolla investigaciones con población mbyá guaraní, enfocándose en juego, infancias y escolaridad, con publicaciones en revistas académicas de acceso abierto y participación en proyectos de promoción del conocimiento.

Carina Santa Villalba es maestra mbyá-guaraní de la comunidad Perutí, Misiones, dónde reside con su familia. Desde joven participa en proyectos de Educación Intercultural Bilingüe y promueve la infancia indígena. En esta obra comparte materiales desarrollados para para sus clases.

Isabel Pereira es profesora bilingüe intercultural, egresada del CIFMA (Centro de Investigación y Formación para la Modalidad Aborígen), Chaco. Actualmente se desempeña como directora de la escuela EEP 931 Rigoberta Menchu Tum, en Presidencia Roque Sáenz Peña, Chaco.

Gustavo Maidana es músico qom, compositor, luthier, traductor y profesor bilingüe intercultural. Es docente de Arte Indígena de los tres pueblos (toba/qom, wichí y moqoit) en el Centro de Investigación y Formación para la Modalidad Aborígen (CIFMA) y es intérprete de lengua qom en el Poder Judicial del Chaco.

Carolina Hecht es antropóloga, investigadora del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET) en el Instituto Nacional de Antropología y Pensamiento Latinoamericano y profesora en la UBA. Desde hace más de veinte años desarrolla investigaciones sobre Educación Intercultural Bilingüe en Argentina.

Camilo Ballena es investigador y educador wichi. Fundador de la editorial Wichi Lhomet, es un referente en la preservación de su lengua y cultura. Miembro del Consejo Wichi Lhamtes, es autor de la Guía de alfabetización en lengua wichi, de libros para niños y jóvenes y de artículos científicos. Trabajó en CIFMA y es docente en la Universidad Nacional del Chaco Austral (UNCAUS).

Josefa Ballena es licenciada en Educación Bilingüe Intercultural (UNCAUS) y Profesora Bilingüe Intercultural por el CIFMA. Poeta, cantautora y docente, publicó poemas y canciones en diversas compilaciones y en el disco *Tochemet*. Preside la Asociación Wichi Lhomet, colectivo editorial de El Sauzalito, Chaco.

Virginia Unamuno es doctora en Filología (Universidad de Barcelona), docente de la UNSAM e investigadora del CONICET en CELES-UNSAM. Desde hace quince años trabaja en Chaco en proyectos de formación docente indígena, educación bilingüe intercultural y revitalización/recuperación de las lenguas indígenas.

Anahi Mariluan es una artista y cantautora mapuche. Escribe y compone sus propias canciones en mapuzugun. Además, es becaria doctoral del CONICET, donde investiga archivos sonoros, históricos y literarios vinculados al ñil, el canto tradicional mapuche. Ha editado varios álbumes y ha ofrecido conciertos en distintas ciudades del mundo.


Andrea Pichilef es Profesora de Inglés (UNLPam) y doctora en Letras por la Universidad Nacional del Sur (UNS). Integra del Instituto de Investigaciones en Diversidad Cultural y Procesos de Cambio (IIDyPCA), el Grupo Archivos, Lenguas y Territorios y el equipo Wüñotuleaiñ taiñ kewünh. Pertenece a la comunidad mapuche Ñanko Newen de Los Menucos, Río Negro.

Equipo Wüñoletuaiñ taiñ kewünh, integrado por Kimelfe Segundo Manuel Cayunau (Subcoordinador del Equipo EIB-CoDeCI-MEyDDHH de Río Negro; Kimelfe de mapuzugun; miembro de la Lofche Ñanko Newen); Rocío Andrade (CIEDIS-CONICET-UNRN; Comunidad Mapuche Elle Kimün); Fernanda Neculman Torres (Coordinadora del Equipo EIB-CoDeCI-MEyDDHH de Río Negro); Daniela Catalan (kimelfe de mapuzugun y docente) y Prof. Andrea Pichilef (IIDYPCA-UNRN; UNLPam; Lofche Ñanko Newen).

Silvia G. Sosa es socióloga por la Universidad Nacional de Santiago del Estero (UNSE), especialista en Estudios Culturales (y diplomada en Lengua Quichua. Hablante nativa de la lengua quichua, integra la Comunidad Indígena Tonokoté “Yaku Muchuna” y coordina la Licenciatura y Tecnicatura en Educación Intercultural Bilingüe (FHCSyS-UNSE) donde enseña Quichua.

Gabriela F. Amarilla es licenciada en Letras (UNSE), especialista en Literatura del NOA del siglo XX (UNT) y diplomada en Lengua Quichua (UNSE). Es docente de Alfabetización en Lengua Materna y Castellano como Segunda Lengua en la Tecnicatura Superior en Educación Intercultural Bilingüe (FHCSyS-UNSE) y forma parte del GELyS-UNSE.





Las palabras pueden cantar, jugar y soñar. En *Lenguas que cuentan*, algunas de las lenguas indígenas del territorio argentino –wichi, qom, mapuzugun, quichua y mbyá guaraní– se encuentran para compartir historias, canciones, poemas y juegos. Cada texto invita a descubrir una manera distinta de mirar el mundo, de nombrar el cielo, los animales, la tierra y el amor. Porque cada lengua tiene su propia música, su propio ritmo y su forma única de decir “nosotros”.

Este libro reúne voces de comunidades indígenas, docentes e investigadoras en un trabajo colectivo que celebra la palabra viva y las infancias plurilingües. Además, se expande en un micrositio interactivo donde la oralidad cobra vida con audios, videos y materiales digitales.

Un viaje poético y sonoro por las lenguas que habitan nuestra tierra.